

DOSSIER DE PRESSE

# Parlers d'Ailleurs

Du 17 au 20 février 2011  
4 jours autour des langues  
3 spectacles  
40 cours de langues minute  
1 bibliothèque vivante

LES SUBSTANCES  
LABORATOIRE  
INTERNATIONAL  
DE CRÉATION  
ARTISTIQUE

■ ● ▲  
C1RQUE DAN2E TH3ATRE  
04 78 39 10 02  
**LES-SUBS**  
**.COM**



thônklpes



metro

Télérama

Su

10/11

## L'HIVER VOUS DONNE ENVIE DE VOYAGER ? PARTEZ POUR "PARLERS D'AILLEURS" !

Des dizaines de langues étrangères, 2 créations, 1 spectacle à découvrir en famille, 1 rencontre artistique avec des amateurs.

Les Subsistances ouvrent les horizons avec 4 parcours originaux :

1 PARCOURS =  
1 spectacle + 1 cours de langues minute  
+ (en option) Bibliothèque vivante

### PARCOURS PUNK

Pour les enfants du rock !

### PARCOURS HOSPITALITÉ

Pour tous les nomades et les curieux

### PARCOURS PUNK + HOSPITALITÉ

La totale !

### PARCOURS NEIGE

Pour toute la famille

=  
1 spectacle "La Reine des Neiges" (5€)  
+  
1 cours de langues minute en famille (gratuit)  
+  
1 espace livres / contes (avec la collaboration de la Bibliothèque du 1<sup>er</sup> arr. de Lyon)

## INFOS PRATIQUES

Par internet : [www.les-subs.com](http://www.les-subs.com)

Par téléphone : 04 78 39 10 02

Sur place : 8 bis quai St-Vincent, Lyon 1<sup>er</sup>

Du mar au ven + lun 14 de 12h30 à 18h30

Horaires de l'accueil/ billetterie pendant "Parlers d'Ailleurs" :

Jeudi 17 février de 12h30 à 21h30

Vendredi 18 février de 12h30 à 21h30

Samedi 19 février de 12h30 à 21h30

Dimanche 20 février de 12h30 à 17h30

## TARIFS

PAR - Punk : 123-93-63

PAR - Hospitalité : 123-93-63

PAR - Punk + Hospitalité : 203-163

PAR - Neige : 53

Cours de langues minute = gratuit

Bibliothèque vivante = gratuit

## 1 ESPACE LIVRES / CONTES

En collaboration avec la Bibliothèque du 1<sup>er</sup> arr. de Lyon

Dates : Sam 19 février dès 15h

& dim 20 février dès 14h /

Lieu : Espace Enfance Art & langages

+

## 1 ESPACE JEUX

Avec la présence de Croc aux jeux, Lyon 1<sup>er</sup>

Dates : dim 20 février dès 14h

+

## 1 LIBRAIRIE

Avec la présence de la Librairie Ouvrir l'Oeil, Lyon 1<sup>er</sup>



## TH3ATRE MUS1QUE



**Jeu 17, ven 18,  
sam 19 février à 21h /  
Dim 20 février à 17h**

**Durée : 1h environ  
Résidence : du 31 janvier  
au 20 février 2011**

### MATHIEU BAUER SENTIMENTAL BOURREAU "PLEASE KILL ME"

D'après *Please kill me* de Legs McNeil & Gillian Mc Cain

**Velvet Underground, Nico, Iggy pop... Voici l'histoire du Punk-rock américain en live, ou comment de la volonté obstiné de s'approprier les temps présents peut naître l'art et le langage d'une génération... et comment ce langage peut être porteur de sa propre destruction. Des chansons, du théâtre, des mots par une équipe hors du commun, Sentimental Bourreau menée par Mathieu Bauer. Il nous avait emmenés sur les rives de l'opéra avec Tristan et... nous plongeons avec lui dans une époque pleine de fureur, de drogue, de catastrophes... et de poésie.**

#### ● DISTRIBUTION

**Adaptation, conception et mise en scène :** Mathieu Bauer.

**Interprétation et chant français et anglais :** Kate Strong et Matthias Girbig. **Guitares, basse, banjo :** Sylvain Cartigny.

**Batterie, marimba, cymbalum :** Mathieu Bauer.

**Piano, sampler :** Lazare Boghossian.

**Création vidéo :** Stéphane Lavoix.

**Création lumières :** Jean-Marc Skatokko.

**Créateur son :** Dominique Bataille.

**Régie générale :** Cédric Marie, Stan Bruno Valette.

**Administration :** Ana da Silva Marillier.

#### ► PROPOS

"Avec leur gouaille et leur verve redoutable ou leur humour pince sans rire, ces acteurs de la scène punk ressuscitent pour nous les anecdotes les plus délirantes des différentes époques de leur vie. Ils font revivre ces personnages attachants et / ou détestables (avec des scènes d'anthologie à tous les chapitres), à tel point qu'on a l'impression de partager avec eux ce quotidien insensé de galères en tous genres, qu'on étouffe de rire à l'évocation des frasques d'Iggy Pop déchainé, ou d'un impayable Dee Dee Ramone ; ou qu'on ravale ses larmes à la fin calamiteuse d'un Johnny Thunders ou d'un Jerry Nolan.

L'enchaînement irrévérencieux des points de vue provoque des effets comiques souvent irrésistibles, puisqu'ici, comme l'indique le sous titre, aucune censure n'a cours : les amitiés indéfectibles côtoient les antipathies persistantes et les amours explosives. Personne ne semble pourtant avoir la moindre honte à dévoiler ce qui fut bien souvent un mode de vie extrême, disons extrêmement rock'n'roll, moins centré sur l'image que le punk anglais, et dédié avant tout à une certaine forme d'innocence paradoxale, refusant aussi bien les idéaux peace and love éculés des années 60, que la culture de l'argent roi qui se profilait avec l'arrivée des années 80. Mais cette innocence verse un lourd tribut à ses excès (overdoses, coups de couteau, prostitution) et manipule la dérision comme une arme de destruction massive.

#### ● MENTIONS

**Production :** Sentimental Bourreau.

**Coproduction :** Les Subsistances / Lyon / France. **Réalisation :** Théâtre de la Bastille.

**Sentimental Bourreau est soutenu par :** le Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Ile-de-France et la Région Ile-de-France.

**Avec le soutien de :** la SPEDIDAM

- La SPEDIDAM est une société de perception et de distribution qui gère les droits des artistes-interprètes en matière d'enregistrement, de diffusion et de réutilisation des prestations enregistrées.

#### ● TOURNÉE

**> du 11 au 22 mars 11 :** Théâtre de la Bastille, Paris





**Please kill me** se lit comme un roman à plusieurs voix rapide à couper le souffle comme une chanson des Ramones. Il ne sera pas si éloigné que ça de *Tristan et...* précédent spectacle créé aux Subsistances en 2009. En effet, c'est encore par la musique et autour de la musique qu'il s'écrira et où les voix et les corps prendront possession du plateau.

Comment traduire ce qu'a été cette énergie, ce chaos, ces décibels ; ce que ce mouvement a produit tant au niveau des corps (de la danse - Iggy Pop), des mots (l'invention d'une langue pour écrire une génération), des codes (esthétiques, vestimentaires...), des mœurs (bisexualité, transsexualité...), ou du politique (une sorte de nihilisme empêtré dans le présent) ?

C'est donc en partant tout aussi bien du livre *Please kill me* mais aussi de ce qui constituait leur principale arme : des chansons courtes, ravageuses, sans concessions, aussi incroyables que *Héroïn* du Velvet Underground, *I want to be your dog* des Stooges, *Marqueen moon* de Television, *Speed way* d'Alan Vega, ou encore *Betrayal takes two* déjà entendu dans *Tristan et...*

Le spectacle s'articulera autour d'une dizaine de chansons retraçant cette histoire là et qui semblent incontournables, tant du point de vue musical que du point de vue de ce qu'elles disent du monde, de ce monde, de leur monde. Elles seront les véritables pivots de la dramaturgie et de l'écriture du spectacle. Elles me permettront de faire le montage de *Please kill me* en les rattachant à ceux ou celles qui les ont écrites, à l'époque et au contexte de leur création. Il ne s'agira pas de reproduire ou de singer, mais de traduire cette vitalité, cette énergie, cet abandon sur le plateau grâce à la présence de Kate Strong danseuse et interprète de langue anglaise, habituée des expériences performatives et la jeunesse juvénile de Matthias Girbig, aussi bien chanteur que comédien. Là, comme d'habitude dans les spectacles de Sentimental Bourreau, le travail d'écriture musicale se fabriquera en contrepoint de l'univers musical original. Du contraste donc, où concrètement, la réécriture du solo de guitare de Raw power des Stooges pourrait être le point de départ d'un tutti instrumental arrangé pour trompette, cymbalum et banjo. Un glissement de territoire d'une musique qui pourra aussi se mettre au service du récit. C'est à partir de ces éléments, et de bien d'autres encore, que l'on puisera la matière première d'un spectacle sans autre décor que ses interprètes, afin de nous replonger, et d'embarquer le spectateur dans ce dernier cri ouvert et sans frein, du rock n' roll." **Mathieu Bauer**

**“Ce qui me plaît profondément chez tous ces personnages hauts en couleurs souvent proches de la scène punk, c’est qu’ils sont dans l’affirmation. Même le No Future est à sa façon une affirmation. C’est la volonté de prendre possession du présent, ici et maintenant, tout de suite. C’est l’affirmation d’une certaine urgence. Qui pour le coup s’entend dans la musique”**



### ► PARCOURS / LES INTERPRÈTES

Danseuse de formation, **Kate Strong** a fait ses débuts au Sadlers Wells Royal Ballet à Londres sous la direction de Sir Peter Wright. De 1980 à 1983, elle danse au Zürcher Ballet à Zurich sous la direction de Patricia Neary. Puis de 1983 à 1994, elle est interprète au Ballet de Frankfurt dirigé par William Forsythe, dans notamment *Isabelle's danse*, *Impressing the Csar*, *The loss of small detail*, *Enemy in the figure* ou encore *Die Befragung* des Robert Scott. De 1994 à 1996, elle danse au Choreographisches Theater Volksbühne de Berlin sous la direction de Johan Kresnik. Egalement comédienne, Kate Strong travaille de 1996 à 2001 à la Volksbühne de Berlin, sous la direction de Frank Castorf, Heiner Goebbels, John Cage, Christoph Schlingensief, Falk Richter et Karin Henkel. Depuis 2001, c'est à la Schauspiel Frankfurt qu'elle joue sous la direction de Wanda Golonka, mais aussi de Matthias Langoff, ou encore de Mathieu Bauer... Elle présente *Narcisses-0*, dont elle est co-auteure, spectacle mis en scène par Coraline Lamaison au Festival d'Avignon 2009 et en tournée.

Au théâtre, **Mattias Girbig** travaille avec Mathieu Bauer dans *Tristan et...* et avec la Compagnie T.O.C. (Théâtre Obsessionnel Compulsif) dans de nombreuses créations telles que *Le Théâtre MERZ* ; *Turandot* ; *Robert Guiscard* ; *Electrolution Révonique 23 (ER23)*... Il joue également dans *Un homme est un homme* de Bertolt Brecht mis en scène par Bernard Sobel et aux côtés de Mirabelle Rousseau, Frédéric Fisbach, Nadia Vadori. Au cinéma, on peut le voir dans *Coluche, l'histoire d'un mec (jeune intellectuel)* d'A. De Caunes... Il réalise également *Les Films des Galinacés* (2007-2009) et *Filmavie(s)*, Prix du Court-métrage, Festival INSEEC ART 2002.

### ► MATHIEU BAUER

De 2001 à 2007, il met en scène de nombreux spectacles *Tristan et...* de Lancelot Hamelin d'après Wagner, aux Subsistances en 2009, *Tendre jeudi* d'après John Steinbeck en 2007 aux festivals de Salamanque (Espagne) et d'Avignon et en tournée. *Al Ta Vil La* de Lancelot Hamelin, en 2007, qui fera l'objet de l'enregistrement d'une dramatique sur France Culture. *Top Dogs* d'Urs Widmer en 2006, au CDN de Montreuil. *Rien ne va plus* en 2005 (montage de textes de Stéphane Zweig et Georges Bataille et réalisation d'un film à Las Vegas avec le soutien de l'AFAA) à la MC 93 de Bobigny. *L'Exercice a été profitable*, *Monsieur* en 2003 (Montage de textes de Serge Daney) à la MC 93 à Bobigny. *Drei Time Ajax* en 2003 à La Ménagerie de Verre à Paris, à l'auditorium du Louvre (Nuit blanche) et au théâtre de la Bastille à Paris. *Les Chasses du comte Zaroff* en 2001 (montage de textes d'Elias Canetti et du scénario du film *Les Chasses du Conte Zaroff*) à la Comédie de Valence et à la MC 93 à Bobigny. Parallèlement aux mises en scène, il fonde Sentimental Bourreau en 1990 et crée notamment *Strip et Boniments* (d'après Susan Meiselas), *Les Carabiniers* (d'après les scénarios de Jean Luc Godard, Rossellini et Jean Gruau).

Il collabore au théâtre comme musicien compositeur dans la série des *Imprécations* de Michel Deutsch ; *Kill your ego* avec André Wilms en 2000 à Munich et avec Robert Cantarella *Le Voyage (Henri Bernstein)*, *Monstre, va !* (Ludovic Janvier). Au cinéma, il est musicien auprès de Charles Castella *La Vie est dure, nous aussi* ; de Stéphane Guisti *L'Homme que j'aime* ; Charles Berling *La Cloche*....



## TH3ATRE DAN2E



**Jeu 17, ven 18,  
sam 19 février à 19h30 /  
Dim 20 février à 15h**

**Durée : 1h environ  
Résidence : du 31 janvier  
au 20 février 2011**

### MARIE VIALLE CIE SUR LE BOUT DE LA LANGUE & OLIVIA ROSENTHAL “LES LOIS DE L’HOSPITALITÉ”

Textes d’Olivia Rosenthal

**Une Chinoise raconte l’exil d’une Africaine. Un Algérien interprète les errances et les apprentissages d’un Hongrois à travers l’Europe. En une dizaine de séquences pleines d’humour et de sensibilité, Olivia Rosenthal avait écrit Les lois de l’hospitalité à partir des témoignages de lyonnais venus d’ailleurs. Marie Vialle, metteur en scène avait créé avec eux la première étape des Lois de l’hospitalité lors du premier Week End Ça Tchatche ! en 2008. Aujourd’hui, elle livre ces histoires d’exils à cinq danseuses d’origine étrangère. Trois d’entre elles ont été, formées au Centre Chorégraphique de Montpellier. Une manière de faire prendre corps différemment à de belles histoires d’ailleurs.**

“Après ma première expérience avec des acteurs “non professionnels”, je collabore avec des danseuses de Côte d’Ivoire, Taïwan, Amérique du Nord, Ouzbékistan, Brésil. Outre le langage du corps, chaque interprète travaillera aussi avec sa voix, son timbre, son accent, sa langue... une manière de se mettre en situation étrangère, hors de son territoire habituel. Plusieurs langues se feront écho, se répondront, se contrediront, s’entremêleront aux récits d’histoires plurielles. Ce spectacle qui expose les différences au lieu de les abolir, interroge également la possibilité d’une parole collective ou parole du chœur. Qu’est ce qu’une parole collective qui serait non uniforme ? Une parole disparate qui rassemblerait les parts singulières, “monstrueuses”, uniques de chacun, sans les dissoudre, peut-elle nous réunir ? Peut-on fonder un groupe, un chœur, une société, à partir de ces singularités ? Nous chercherons à faire l’expérience de l’hétérogénéité et de l’hybridation afin de voir comment le groupe (chœur) par nature hybride développe une énergie et un dynamisme plus forts que le clan où tout le monde vient de la même source, du même univers, de la même famille. Ce monstre-là, le chœur, monstre à plusieurs têtes et à plusieurs corps, est sans doute un prodige, il réinvente sur la scène la pratique même de la démocratie.” **Marie Vialle**

#### ● DISTRIBUTION

**Mise en scène :** Marie Vialle.  
**Assistée de :** Paillette. **Textes :** Olivia Rosenthal. **Avec :** Nadia Beugré, Hai-Wen Hsu, Courtney Kraus, Natacha Kousenetsova, Ana Pi Moura de Olivera. **Création lumière :** Jean-Claude Fonkenel.

#### ● MENTIONS

**Coproduction :** Les Subsistances / Lyon / France.

#### ● TOURNÉE

> **8 mars 11 :** L’Equinoxe, scène nationale de Châteauroux  
> **17 et 18 mars 11 :** Espace 1789, ville de Saint-Ouen  
> **22 mars 11 :** L’Hexagone, scène nationale de Meylan



### ► L'ÉCRITURE DU SPECTACLE

Nous travaillerons avec des danseuses d'origine étrangère afin de déplacer les points de vue. Nous demanderons ainsi aux danseuses, non de danser comme elles ont appris à le faire, mais à parler. Cette logique du déplacement nous paraît ouvrir aussi le champ des différences parce qu'elle fait entrer de l'incertain, du non technique et de l'aléatoire dans le travail de répétitions.

La danseuse maîtrise et travaille avec son corps et on lui demandera de travailler autrement, avec son corps certes mais aussi avec sa voix, son timbre, son accent, sa langue. De cette manière, les protagonistes du spectacle seront aussi dans la situation de devenir quelque peu étrangères à elles mêmes, et en faisant ce qu'elles n'ont pas l'habitude de faire, seront conduits à être hors de leur territoire et de leur pratique. Ce décalage fera écho à ce qu'éprouve un étranger qui est projeté hors de chez lui, dans un pays dont il ne connaît ni la langue ni la culture. Placées hors de leur territoire habituel, les danseuses ne danseront pas mais la pratique qu'elles ont de leur propre corps et la manière qu'elles ont d'être physiquement sur une scène nourrira toutefois leur prise de parole. Pour enclencher cette nouvelle création, il est primordial de laisser une place importante au langage du corps, réceptacle de mots oubliés, indicibles. Cela donnera au texte son ancrage, sa force et sa fragilité, son épaisseur concrète.

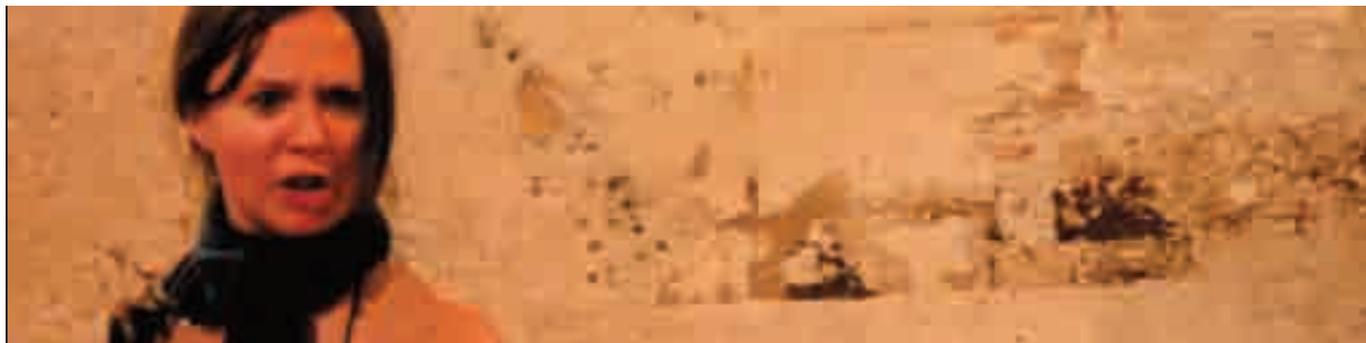
### ► NOTE DE TRAVAIL D'OLIVIA ROSENTHAL

“Pour écrire le texte, j'ai d'abord réalisé des entretiens avec des gens dont la langue maternelle n'est pas le français, entretiens qui ont été intégralement enregistrés puis transcrits. Ces entretiens portaient à la fois sur la différence des langues, sur la manière dont on quitte une langue pour une autre, sur les difficultés et les joies que ces changements produisent. Les questions étaient presque toujours les mêmes. Elles conduisaient mes interlocuteurs à me parler à la fois d'aspects techniques (comment apprendre le français, quelles sont les difficultés spécifiques de cette langue, quelles différences grammaticales entre le français et leur langue maternelle), sociaux et politiques (comment et pourquoi quitte-t-on son propre pays, dans quelle condition arrive-t-on en France, comment s'opère le passage d'une langue maternelle à une autre langue ?), ou intimes (quelles langues étaient parlées dans la famille, quelles langues ont été oubliées, qu'est-ce qui a changé dans les échanges familiaux avec l'arrivée du français ?). Le texte a été un travail de composition (au sens musical du terme). Je ne voulais pas restituer telle quelle la parole des gens, mais composer un texte aux

confins du documentaire et de la fiction, dans lequel des témoignages très différents pourraient s'entrecroiser et se répondre. *Les Lois de l'hospitalité* met ainsi en scène, non pas des personnages (qui auraient une identité définie, un physique, une origine, un nom et qui traverseraient le texte de bout en bout) mais des voix, voix dont on ne sait exactement à qui elles appartiennent, voix concordantes ou discordantes qui s'entremêlent, se contredisent, se répondent, et construisent petit à petit une image possible de ce que signifie « être étranger.”

### ► EXTRAIT / CHAPITRE 1 “L'ALBANAIS”

- Je veux dire.
- Quoi ?
- Rien.
- Comment ça ?
- Je ne sais pas. Je veux dire rien.
- C'est tout ?
- Oui. Pas possible dire autre chose. Pas de mots pour. Pas de voix.
- Ça manque ?
- Quoi ?
- La voix pour.
- Oui, ça manque. La voix. Et la langue. La langue manque. Suis autour mais pas dedans. Et dedans ça manque.
- Je peux parler pour toi si tu veux.
- Non.
- Je peux traduire pour toi si tu veux.
- Non. Pas de traduction. Je veux dire rien et pour rien pas de traduction.
- Parle-moi dans ta langue ?
- Silence.
- Dans ma langue, parle plus. Silence. C'est bizarre mais les mots, les cherchent. Cherche les mots dans toutes les langues. Aucune qui convient.
- Tu veux que je t'aide ?
- Non. Pas possible. Ne veux pas revenir, ne veux pas recommencer, veux aller en avant.
- Dis-moi quelque chose dans ta langue, juste pour que j'entende.
- Silence..



### ► PARCOURS

#### MARIE VIALLE

Elle a suivi les cours de l'École de la rue Blanche-Ensatt puis continué sa formation au Conservatoire National Supérieur d'art dramatique de Paris. Au théâtre, elle a joué sous la direction de Jean-Michel Rabeux (*Feu l'Amour*), Jean-Louis Benoît (*Ruzzante, retour de guerre, Bilora et Henri V*), David Lescot (*L'Association*), Jacques Nichet (*casimir et caroline*), Renaud Cojo (*Phaedra's Love*), Jean-Louis Martinelli (*Le Deuil sied à Electre*), Julie Brochen (*Penthésilée*)... Marie Vialle a aussi été interprète pour le cinéma. On la retrouve dans *La Parenthèse enchantée* de Michel Spinosa, *Julie est amoureuse* de Vincent Dietschy ou sous la direction de Joseph Morder et Thomas Bardinnet. En 2005 et 2006, Marie Vialle met en scène deux textes de Pascal Quignard : *Le nom sur le bout de la langue* (créé en 2005 au Théâtre de la Bastille) et *Triomphe du temps* (créé en 2006 aux Subsistances) que l'auteur écrira suite à sa rencontre avec la jeune metteuse en scène. En 2008, elle joue dans *La Seconde surprise de l'amour*, sous la direction de Luc Bondy, ainsi qu'au cinéma dans *Les inséparables* de Christine Dory avec Guillaume Depardieu.

#### OLIVIA ROSENTHAL

Elle a publié sept récits aux éditions Verticales dont *Puisque Nous sommes vivants* (2000), *Les Sept voies de la désobéissance* (2004), *Les Fantaisies spéculatives de J.H. le sémite* (2005). Elle a obtenu pour *On n'est pas là pour disparaître* (2007), son dernier livre, le Prix Wepler et le prix Pierre Simon ("Ethique et société"). Sa première pièce de théâtre, *Les Félines m'aiment bien* (Actes Sud-Papiers), a été créée dans une mise en scène d'Alain Ollivier au théâtre Gérard Philippe de Saint-Denis en janvier 2005. Par ailleurs, elle réalise régulièrement, en collaboration avec des cinéastes (Olivier Ducastel, Laurent Larivière), des écrivains (Denis Lachaud, Michaël Batalla, Patrick Chatelier), ou des metteurs en scène (Robert Cantarella) des performances pour divers lieux et festivals (festival d'Avignon ou de Manosque, Ménagerie de Verre, Les Subsistances de Lyon, Lieu Unique à Nantes, Scène nationale de Poitiers, Théâtre National de Bordeaux Aquitaine...). Elle a achevé une pièce sonore intitulée *V viande froide* (éditions CENT-QUATRE/ Nouvelles éditions Lignes) pour le 104, lieu artistique qui a ouvert ses portes en octobre 2008 à Paris, a été auteure associée au grand R. Scène nationale de La Roche-sur-Yon), durant la saison 2008-2009 et est actuellement en résidence dans la ville de Bobigny pour un projet d'écriture et d'affichage qu'elle réalise avec le plasticien Philippe Bretelle.

### ► 5 INTERPRÈTES

D’origine ivoirienne, **Nadia Beugré** est danseuse, chorégraphe. Elle a dansé comme interprète au sein de plusieurs compagnies notamment au Sénégal où elle réside actuellement. En 2005, elle a chorégraphié avec la complicité de Seyou Boro, sa première pièce intitulée *Un espace vide : moi*. Cette pièce a été présentée lors des Rencontres chorégraphiques de Tunis et au Festival Dialogues des corps à Ouagadougou. Une résidence au Bates Dance Festival (Etats-Unis) en juillet-août 2008 avec Michel Kouakou et Daudet Glazaï et deux autres danseurs de la Côte d’Ivoire a permis la création d’un trio *120 KM/h*, présenté à Abidjan en novembre 2009. En 2010, à la 8ème édition des Rencontres chorégraphiques de l’Afrique et de l’Océan indien et à l’invitation de Culturesfrance, elle a présenté sa dernière pièce *Quartier libre*.

Taiwanaise, **Hai-Wen Hsu** devient, à l’âge de huit ans, membre de la compagnie de LANG-YANG avec laquelle elle suit des cours de danse traditionnelle chinoise. Puis, formée en danse contemporaine à l’Université Nationale d’Art de Taiwan, elle obtient une bourse de la fondation de la Culture Nationale de Taiwan et vient en France à Montpellier pour suivre la formation EX.E.R.CE conduite par Mathilde Monnier. A Montpellier, elle présente sa première pièce *Out of it*. En 2010, elle obtient la bourse de Danceweb et part pour Vienne où elle travaille avec nombreuses formations. Pendant trois ans à l’étranger, elle rencontre de nombreux artistes : Mathilde Monnier, Mark Tompkins, Footwa d’imobilite, Robert Stejin, Frans Poelstra, Laura Aris Alvarez, Inaki Azpillaga, Jennifer Monson, Keith Hennessyn ect... Elle travaille régulièrement avec des compagnies de danse et du théâtre à Taiwan.

D’origine américaine, **Courtney Kraus**, interprète et chorégraphe, a suivi une formation théâtrale dans la classe libre au Cours Florent, au Théâtre du Soleil et à l’école Groundlings à Los Angeles. Elle est aussi danseuse de flamenco. Elle a participé à des ateliers-spectacles avec Jean-Michel Rabeux et Michel Fau. Au théâtre, elle a travaillé sous la direction de Jean-François Mariotti, David Bilotti, Thomas Kaufman, Birgit Ludwig, Cédric Orain, Lise Bellynck, Bertrand Tschaen, Marie Vialle, Sophie Lagier et Frédéric Aspisi. Au cinéma, elle a été dirigée notamment par Percy Adlon dans *Rosalie fait ses courses* (sélection Festival de Cannes, 1989). Elle vit actuellement entre la France et le sud de l’Espagne.

D’origine Ouzbek, **Natacha Kouznetsova** est chorégraphe et interprète pour la danse et le théâtre. Elle collabore régulièrement aux recherches et pièces chorégraphiques de Mathilde Monnier dont *Publique* (2004), *Frère et soeur* (2005), *Tempo 76* (2007). En 2006 avec Philippe Katerine, elle interprète *2008 Vallée*.

Danseuse brésilienne, chorégraphe et VJ, **Ana Pi Moura de Oliveira**, obtient une licence (bac+4) à l’École de Danse de l’Université Fédérale de Bahia (Brésil). En 2009/10, elle a participé à la formation EX.E.R.CE du Centre Chorégraphique National de Montpellier où elle a développé le projet *Desloco em Corpo e Imagen*. Elle a aussi participé dernièrement à Entorno, les Rencontres de Danseurs Indépendants de l’Amérique Latine à São Paulo ainsi qu’au projet *Chorégraphie pour Bâtiments, Piétons et Pigeons* à Rio de Janeiro.



# CONTE MUSIQUE

## JEAN LACORNERIE "LA REINE DES NEIGES"

Librement adapté d'Andersen

**Un jour d'hiver, un petit garçon reçoit dans l'oeil un éclat de miroir lâché par le diable. Laissant là ceux qui l'aiment, il part rejoindre le royaume de la Reine des Neiges. Mais sa fidèle amie Gerda saura le retrouver au bout du monde après de nombreuses épreuves. Une comédienne, une chanteuse lyrique et une pianiste nous font voyager au pays d'Andersen, Grieg et Sibelius. Tissés dans l'histoire, les musiques et les airs accompagnent les tribulations de Gerda. Un conte tout en sensibilité pour découvrir en rêvant le monde du chant et de la musique classique.**

**Sam 19 février à 15h et 17h30 / Dim 20 février à 15h & 17h**

Durée : 50 min

### ● DISTRIBUTION

**Chants et musique :** Edvard Grieg et Jean Sibelius. **Mise en scène :** Jean Lacornerie. **Jeu :** Cécile Camp. **Soprano :** Gersende Florens. **Piano :** Sarah Lavaud. **Scénographie :** Bruno de Lavenière. **Illustrations :** Etienne Guil.

### ● MENTIONS

**Production :** Ecuador / Théâtre de la Renaissance

### Déroulé musical

- > Ouverture : piano solo Grieg "Melody opus 47 livre 4 des pièces lyriques.
- > Première mélodie chantée : Sibelius "säf, säf, säf, susa" opus 36 N°4.
- > Piano. Grieg thème de la rose (Arietta opus 12 N°1 livre 1 des pièces lyriques).
- > Piano. Grieg thème du traîneau "Puck" opus 71 N°3 livre 10 des pièces lyriques.
- > Deuxième mélodie de la Reine des neiges Sibelius "Var Det En Dröm ?" opus 37 N°4
- > Reprise : Grieg "Melody" opus 47 livre 4 des pièces lyriques
- > Piano. Grieg thème de la rivière "the brook" opus 62 livre 7 des pièces lyriques
- > Piano. Grieg thème des pigeons "berceuse" opus 38 livre 2 des pièces lyriques
- > Piano. Grieg thème du Renne "marche des Trolls" suite lyrique opus 54
- > Piano. Grieg thème de la bataille de neige : "Halling" opus 47 livre 4 des pièces lyriques
- > Reprise : Grieg "Melody" opus 47 livre 4 des pièces lyriques
- > Troisième mélodie de la Reine des Neiges Sibelius "Fågellek" opus 17 N°3
- > Quatrième mélodie : Sibelius "Svarta Rosor opus 36 N°1
- > Piano. Grieg "remembrance" opus 71 livres 10 des pièces lyriques
- > Grieg "to spring" opus 43 N°6 livre 3 des pièces lyriques

**Jean Lacornerie**, metteur en scène, a dirigé le Théâtre de la Renaissance depuis 2002 et mené un projet original dédié au croisement du théâtre et de la musique, de l'opéra de chambre à la comédie musicale. C'est là qu'il crée pour la première fois en France deux œuvres américaines de Kurt Weill *Lady in the Dark* (2008) et *Signé Vénus* en (2006). Depuis ses productions sont nombreuses, en 2009, il crée *Le Tribun* de Mauricio Kagel avec l'Ensemble 2e2m et l'opéra de Schubert *La Croisade des dames*, dans le cadre du Festival d'Ile de France, au Musée national de Port-Royal des Champs avec les Solistes de Lyon sous la direction de Bernard Tétu. En mars 2010, il met en scène *The Tender Land*, opéra de Aaron Copland, en coproduction avec l'Opéra de Lyon. Depuis le mois de décembre 2010, Jean Lacornerie a été nommé directeur du Théâtre de la Croix-Rousse à Lyon.



## DES PROJETS, DES HABITANTS



### PASCALE HENRY & DES LYONNAIS "BIBLIOTHÈQUE VIVANTE"

DES LYONNAIS DE TOUTES ORIGINES JOUENT LEUR ITINÉRAIRE

**Relire sa vie, la réécrire pour la redire. 12 personnes pour la plupart d'origine étrangère, ont travaillé avec Pascale Henry, metteur en scène – écrivain et Analia Perego, comédienne pour raconter leur parcours. Un moment de théâtre pour connaître et partager quelques chemins qui mènent jusqu'ici.**

#### ► PARCOURS

Avant d'aborder la mise en scène, puis l'écriture, **Pascale Henry** travaille plusieurs années comme comédienne et participe parallèlement à différentes aventures musicales. Elle fonde en 1989 la compagnie Les Voisins du dessous, qu'elle engage dans un parcours singulier où alternent des montages de textes, des adaptations, des pièces d'auteurs et ses propres écrits pour le théâtre. Ce parcours singulier se construit au fil des années grâce aux soutiens et aux fidélités des théâtres, des institutions et des personnes qui s'attachent à son travail et s'inscrivent à plusieurs reprises à l'étranger (*Un riche trois pauvres* de Louis Calaferte en Syrie, Roumanie, Hongrie, Bulgarie, Slovaquie, *Les tristes champs d'Asphodèles* de Patrick Kermann en Espagne, *Inconnu à cette adresse* de Kressmann Taylor au Québec). Elle a travaillé en 2008 sur l'adaptation du roman de l'auteur haïtien Lyonel Trouillot *Thérèse en mille morceaux* créée à la Comédie de Saint-Etienne - CDN. *C'est pour rire* (création 2007) et *Entrée libre* (création 2009) ont eu lieu aux Subsistances. Elle a dernièrement créé *Far away* de Caryl Churchill en novembre 2010 à Grenoble.

Comédienne, **Analia Perego** a travaillé aux côtés de Pascale Henry, lors de la création *Thérèse en mille morceaux* en 2008. Elle a collaboré au théâtre avec Willy Decker (*Lulu*), Sarah Harper (*Kekzakalu*, *Ubu Rue*, *Chamade*) et à l'Opéra avec Francesca Zambello & Andrei Serban. Cette artiste complète s'est également formée au travail du mouvement (Feldenkrais, acrobatie aérienne au sol, danse contemporaine).

**Jeu 17, ven 18 à 19h  
& 21h, sam 19 février  
à 18h30 & 21h / Dim 20  
février à 16h30 & 18h30**

Durée : **30 min**  
Résidence : **du 3 décembre  
2010 au 20 février 2011**

#### ● DISTRIBUTION

**Mise en scène & écriture :**  
Pascale Henry.

**Avec la collaboration de :**  
Analia Perego.

**Coordination :** Yamina Aït-Yahia  
(distribution en cours)

#### ● MENTIONS

**Coproduction & résidence :**  
Les Subsistances / Lyon / France

#### ● MODE D'EMPLOI

**> Octobre - novembre 2010 :**

Présentation du projet auprès d'habitants, individuels, partenaires associatifs, centres sociaux, collectifs...

**> 3 & 4 décembre 2010 :**

Première rencontre avec les artistes. Les personnes intéressées assistent au premier rendez-vous et découvrent le projet et la démarche artistique.

**> 3 & 4 décembre,**

**10 & 11 décembre 2010 :**

Week-ends de rencontres, ateliers de théâtre : interviews, collecte et témoignages en VO et en VF (vendredi en soirée, samedi en journée)

**> 14 & 15, 28 & 29 janvier 2011 :**

Le groupe se consolide, les comédiens amateurs s'engagent dans la mise en scène

**> À partir du 3 février 2011 :**

Les rendez-vous sont de plus en plus réguliers jusqu'aux représentations programmées du 17 au 20 février 2011 dans le cadre de la manifestation "Parlers d'Ailleurs"



## DES PROJETS, DES HABITANTS

# 40 COURS DE LANGUES MINUTE + 7 COURS DE LANGUES MINUTE À PARTAGER EN FAMILLE

POUR S'INITIER À UNE LANGUE EN 30 MINUTES !

**Romani, ukrainien, syrien dialectal, wolof, roumain, chinois, berbère de kabylie, albanais, farsi, japonais, langue des signes...**  
**Les Subsistances invitent des lyonnais à partager avec le public de "Parlers d'Ailleurs" les richesses de leur langue et un peu de leur culture... En 30 minutes, les intervenants, d'ici et d'ailleurs, nous ferons découvrir leur langue.... Un joyeux moment de rencontres et plus de 40 cours pour faire le tour du monde du bout des lèvres.**

### ► MODE D'EMPLOI

#### Septembre - octobre 2010

Mise en place d'un partenariat dans le cadre de "Faites passer le mot" avec le Rize, centre des mémoires et sociétés de Villeurbanne. Développement de cours minute avec des habitants et des collégiens primo-arrivants en direction de scolaires à Villeurbanne

#### D'octobre à décembre 2010

Rencontres avec des habitants, des associations, des scolaires, des étudiants, des collectifs... Développement de projets et de partenariats

#### 25 novembre 2010

Premières rencontres au Rize et premiers cours de langues minute pour s'initier à l'ukrainien, au romani, à l'hébreu, au portugais, au berbère de Kabylie

#### 5 janvier 2011

Appel à participants via la newsletter des Subsistances

#### 10 février 2011

Invitation à une soirée conviviale avec le groupe d'intervenants - bénévoles aux Subsistances (visite du site + point d'organisation et échanges autour d'un verre)

#### Du 17 au 20 février 2011

Les cours de langues minute s'ouvrent au public

#### Cours de langues minute :

Jeu 17, ven 18 & sam 19 février à 18h45, 20h, 21h, 22h30 /

Dim 20 février à 14h15, 16h, 16h45, 18h30

#### Cours de langues minute famille :

sam 19 février à 16h15, 16h45 / Dim 20 février à 14h30, 16h, 16h30

Durée : 30 min

#### ● DISTRIBUTION

Avec : les habitants, bénévoles de Lyon et de sa périphérie  
Coordination : Yamina Aït-Yahia

# CALENDRIER

## Jeudi 17 février dès 18h45

<input type="checkbox"/> 18H45 , 19H15	<b>Cours de langues minute</b>	ATELIER 7, PLATEAU 4	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 19H , 19H30	<b>Bibliothèque vivante</b>	P. HENRY & DES LYONNAISPLATEAU 2	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 19H30 , 20H45	<b>LES LOIS DE L'HOSPITALITÉ</b>	M. VIALLE & O. ROSENTHAL	HANGAR
<b>12€/9€/6€</b>			
<input type="checkbox"/> 20H , 20H30	<b>Cours de langues minute</b>	ATELIER 7, PLATEAU 4, AMPHI ENBA	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 21H , 21H30	<b>Cours de langues minute</b>	ATELIER 7, PLATEAU 4, AMPHI ENBA	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 21H , 22H30	<b>PLEASE KILL ME</b>	M. BAUER / SENTIMENTAL...BOULANGERIE	12€/9€/6€
<input type="checkbox"/> 21H , 21H30	<b>Bibliothèque vivante</b>	P. HENRY & DES LYONNAISPLATEAU 2	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 22H30 , 23H	<b>Cours de langues minute</b>	PLATEAU 4	GRATUIT

## Vendredi 18 février dès 18h45

<input type="checkbox"/> 18H45 , 19H15	<b>Cours de langues minute</b>	ATELIER 7, PLATEAU 4	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 19H , 19H30	<b>Bibliothèque vivante</b>	P. HENRY & DES LYONNAISPLATEAU 2	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 19H30 , 20H45	<b>LES LOIS DE L'HOSPITALITÉ</b>	M. VIALLE & O. ROSENTHAL	HANGAR
<b>12€/9€/6€</b>			
<input type="checkbox"/> 20H , 20H30	<b>Cours de langues minute</b>	ATELIER 7, PLATEAU 4, AMPHI ENBA	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 21H , 21H30	<b>Cours de langues minute</b>	ATELIER 7, PLATEAU 4, AMPHI ENBA	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 21H , 21H30	<b>Bibliothèque vivante</b>	P. HENRY & DES LYONNAISPLATEAU 2	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 21H , 22H30	<b>PLEASE KILL ME</b>	M. BAUER / SENTIMENTAL...BOULANGERIE	12€/9€/6€
<input type="checkbox"/> 22H30 , 23H	<b>Cours de langues minute</b>	PLATEAU 4	GRATUIT

## Samedi 19 février dès 15h

<input type="checkbox"/> DÈS 15H <b>Espace livres / Contes</b>	BIBLIOTHÈQUE DU 1ER ARR.	ESPACE EAL	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 15H , 16H	<b>LA REINE DES NEIGES</b>	JEAN LACORNERIE PLATEAU 4	5€
<input type="checkbox"/> 16H15 , 16H45	<b>2 cours de langues minute</b>	FAMILLE AMPHI ENBA 1 & 2	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 16H45 , 17H15	<b>2 cours de langues minute</b>	FAMILLE AMPHI ENBA 1 & 2	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 17H30 , 18H30	<b>LA REINE DES NEIGES</b>	JEAN LACORNERIE PLATEAU 4	5€
<input type="checkbox"/> 18H30 , 19H	<b>Bibliothèque vivante</b>	P. HENRY & DES LYONNAISPLATEAU 2	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 18H45 , 19H15	<b>Cours de langues minute</b>	AMPHI ENBA 1 & 2	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 19H30 , 20H45	<b>LES LOIS DE L'HOSPITALITÉ</b>	M. VIALLE & O. ROSENTHAL	HANGAR
<b>12€/9€/6€</b>			
<input type="checkbox"/> 20H , 20H30	<b>Cours de langues minute</b>	ATELIER 7, AMPHI ENBA 1 & 2	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 21H , 21H30	<b>Cours de langues minute</b>	ATELIER 7, AMPHI ENBA 1 & 2	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 21H , 21H30	<b>Bibliothèque vivante</b>	P. HENRY & DES LYONNAISPLATEAU 2	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 21H , 22H30	<b>PLEASE KILL ME</b>	M. BAUER / SENTIMENTAL...BOULANGERIE	12€/9€/6€
<input type="checkbox"/> 22H30 , 23H	<b>Cours de langues minute</b>	AMPHI ENBA 1	GRATUIT

## Dimanche 20 février dès 14h

<input type="checkbox"/> DÈS 14H <b>Espace livres / Contes</b>	ESPACE EAL	GRATUIT	
<input type="checkbox"/> 14H15 , 14H30	<b>Cours de langues minute</b>	AMPHI ENBA 1, ATELIER 7	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 14H30 , 15H	<b>Cours de langues minute</b>	FAMILLE AMPHI ENBA 2	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 15H , 16H	<b>LA REINE DES NEIGES</b>	JEAN LACORNERIE PLATEAU 4	5€
<input type="checkbox"/> 16H , 16H30	<b>Cours de langues minute</b>	FAMILLE AMPHI ENBA 2	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 15H , 16H15	<b>LES LOIS DE L'HOSPITALITÉ</b>	M. VIALLE & O. ROSENTHAL	HANGAR
<b>12€/9€/6€</b>			
<input type="checkbox"/> 16H , 16H30	<b>Cours de langues minute</b>	AMPHI ENBA 1, ATELIER 7	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 16H30 , 17H	<b>Cours de langues minute</b>	FAMILLE AMPHI ENBA 2	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 16H30 , 17H	<b>Bibliothèque vivante</b>	P. HENRY & DES LYONNAISPLATEAU 2	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 16H45 , 17H30	<b>Cours de langues minute</b>	AMPHI ENBA 1, ATELIER 7	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 17H , 18H	<b>LA REINE DES NEIGES</b>	JEAN LACORNERIE PLATEAU 4	5€
<input type="checkbox"/> 17H , 18H30	<b>PLEASE KILL ME</b>	M. BAUER / SENTIMENTAL...BOULANGERIE	12€/9€/6€
<input type="checkbox"/> 18H30 , 19H	<b>Cours de langues minute</b>	AMPHI ENBA 1, ATELIER 7	GRATUIT
<input type="checkbox"/> 18H30 , 19H	<b>Bibliothèque vivante</b>	P. HENRY & DES LYONNAISPLATEAU 2	GRATUIT



# À VOIR

SAISON 2010/2011

## DES SPECTACLES

### Septembre / Octobre

du 23 au 30 sept / 1.2 oct **Théâtre**  
"Hamlet"

Groupe Rictus / Cie David Bobee



du 19 au 23 oct **Théâtre**  
"Mister Monster"  
Anomalie & Les Witotos

du 19 au 23 oct **Cirque**  
"Choi(s)"  
A.K.Y.S / Xavier Kim



### Novembre

du 19 au 21 **Week\_End créations russes**  
"From Siberia with love"

dans le cadre de "Sibérie Inconnue"  
(danse / films / théâtre / installations)  
Avec Alexei Aigui and Ensemble 4'33",  
The Cheliabinsk Contemporary Dance  
Theatre, AXE Russian Engineers Theatre,  
Shadow Moscow Theatre, International  
Kansk Video Festival, Blue Noses Group,  
Andrei Rodionov et les Yelochnye Igrushki,  
Alexander Petlyura, Pyotr Aidu, Liquid



### Décembre

du 2 au 7 **Théâtre**  
"Deux masques et la plume"  
Cie du Zerep

### Janvier

du 18 au 29 **Théâtre d'objet**  
"Les fenêtres éclairées"  
Turak / Michel Laubu

### Février

du 17 au 20 **4 jours autour des langues**  
"Parlers d'ailleurs"

Avec Mathieu Bauer / Sentimental  
Bourreau, Marie Vialle / Cie Sur le bout de  
la langue & Olivia Rosenthal, Pascale  
Henry / Cie Les voisins du dessous



### Mars / Avril

31 mars / 1.2.3 avril **Festival**  
"Anticodes 2011"  
(théâtre / danse / cirque)

Avec : Big Dance Theater, Alexandre  
Roccoli & Séverine Rième, Camille Boitel,  
Dan Safer / Witness relocation & collectif  
ildi ! eldi, 2 rien merci, Circo Aereo et Race  
Horse Company, Michel Schweizer / La Coma

### Mai / Juin

du 23 au 29 mai **Assises Internationales du Roman**

En coréalisation avec la Villa Gillet

du 23 au 26 juin **Un festival autour de la performance**  
(à suivre...)

## DES ARTISTES EN RÉSIDENCE

Alexandre Roccoli & Séverine Rième, Alexei Aigui and Ensemble, Alexei Petlyura, Anomalie & Les Witotos, AXE Russian Engineers Theatre, Blue Noses group, Collectif Petit Travers, Groupe Rictus / Cie David Bobee, Laurent Pichaud / Cie X Sud, Liquid Theatre, Marie Vialle / Cie Sur le bout de la langue & Olivia Rosenthal, Mathieu Bauer / Sentimental Bourreau, Pyotr Aidu, Shadow Moscow Theatre, Siberian Kansk Video Festival, Sylvain Decure, The Chelyabinsk Contemporary Dance Theatre, Turak, Xavier Kim / Akys Projecte, Cie XY solo Mahmoud Louertani, Cie du Zerep, Julie Font / Cie du Vide.

+ D'INFOS SUR [WWW.LES-SUBS.COM](http://WWW.LES-SUBS.COM)